

ДУБЛЕТЫ И ПСЕВДОСИНОНИМЫ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Костюкевич М.А. (УО МГПУ им. И. П. Шамякина, г. Мозырь)

Научный руководитель – Т.Н. Талецкая, канд. филол. наук, доцент

Богатым источником расширения синонимичной лексики считаются заимствования [1, 60]. Вначале они появлялись в языке для замещения эквивалентной лексики, затем начали использоваться с различными стилистическими и содержательными оттенками – уничижительным, возвышенным, ироничным и т.д. К первым относятся так называемые дублеты (например, из французского языка), имеющие эквивалентное по значению слово в немецком языке (*Adresse – Anschrift, Bouillon – Brühe, Trottoir – Gehsteig, Etage – Stockwerk, arrogant – überheblich*) [2, 152]. Вторые (псевдосинонимы) Б. Фолланд дифференцирует следующим образом [2, 153–157]:

– галлицизмы, значение которых шире, чем у соответствующих немецких лексем (*solide – fest, stark; leger – locker, lässig, bequem*);

– галлицизмы, значение которых уже и за счет этого специфичнее, чем у немецких аналогов (*Appartement – Wohnung, Anekdote – Geschichte, Chanson – Lied, servieren – bedienen*);

– галлицизмы, которые являются более интенсивными и экспрессивными по своему значению (*miserabel – elend, ordinär – unfein, schikanieren – ärgern, Schwierigkeiten machen*);

– галлицизмы, принадлежащие к более возвышенному стилю речи, чем немецкие соответствия (*Dessert – Nachspeise, illuminieren – beleuchten, flanieren – bummeln, Promenade – Spazierweg, Soufflé – Auflauf*);

– галлицизмы с уничижительным оттенком значения (*Affaire – Angelegenheit, Allüren – Benehmen, Maitresse – Geliebte, Visage – Gesicht*);

– галлицизмы, которые являются более краткими и компактными по сравнению с немецкими аналогами (*Lupe – Vergrößerungsglas*);

– галлицизмы, с которыми в немецком языке конкурируют лексемы из третьего языка (например, английского) с близким или похожим значением: *Appartement – Apartment, Diner – Dinner, Bankier – Banker, Mannequin – Modell, Revue – Show, Chef – Boß, Billet – Ticket*.

Таким образом, в семантико-прагматическом плане псевдосинонимы различаются по объему значения, по экспрессивности и по стилевой принадлежности.

Литература

1. Глушак, Т.С. Функциональная стилистика немецкого языка: учеб. пособие для фак. и ин-тов иностр. яз. / Т.С. Глушак. – Минск : Выш. школа, 1981. – 173 с.

2. Volland, B. Französische Entlehnungen im Deutschen: Transferenz und Integration auf phonolog., graphemat., morpholog., und lexikal.-semant. Ebene / B. Volland. – Tübingen : Niemeyer, 1986. – 211 S.